

INHALT

Editorial	7
------------------	-------	---

WISSENSCHAFT

Kontaktzonen literarischer Übersetzung

ENIKŐ DÁCZ:	Vorwort zum Schwerpunktthema	9
KRISZTINA BUSA:	Wer haftet für den nächsten ungarischen Bucherfolg? ...	11
AMALIJA MAČEK UND TANJA ŽIGON:	Politik und Übersetzen. Auswirkung der politischen Wende(n) auf die Übersetzungen aus dem Deutschen ins Slowenische	25
KATI BRUNNER:	Der literarische Text als kulturelle Übersetzung: Die bukowinische Schriftstellerin Olga Kobylanska zwischen deutschsprachiger und ukrainischer Literatur	43

Übersetzen in der Praxis

JURKO PROCHASKO:	Im übertragenen Sinn – im Sinne der Übertragung. Zwischen Übersetzen und Psychoanalyse	53
GEORG AESCHT:	Ein Pfingstfest findet nicht statt. Dem Übersetzer bleibt sein selbstgerechtes Lamento über seine selbstverschuldete Mühsal	59
ENIKŐ SZENKOVICS:	Übersetzen: vom Hobby zur Verpflichtung	63
NORA IUGA:	Der Übersetzer ist ein Wortbändiger	65

Projektwerkstatt

WILLIAM HAYTER:	Translating Poetry of the Holocaust: Manfred Winkler	69
COSMIN DRAGOSTE:	Übersetzung als Vermittlung. Die Übersetzertätigkeit von Ștefan Octavian Iosif	85

Literaturwissenschaft

CHIARA CONTERNO:	In den Fußstapfen Conrad Ekhofs? <i>Der Pojaz</i> von Karl Emil Franzos und die jüdische Theatromanie	95
------------------	--	----

Quellen

MÁRIA RÓZSA: Das *Pesth-Ofner Localblatt* 1850–1865. Ein Beitrag zum deutschsprachigen Pressewesen von Pesth-Ofen 109

Rezensionen

. 119
Bálint Balla, Wolfgang Dahmen, Anton Sterbling: Demokratische Entwicklungen in der Krise? Politische und gesellschaftliche Verwerfungen in Rumänien, Ungarn und Bulgarien (*Olaf Leiß*) / Lucian Boia: Strania istorie a comunismului românesc (și nefericitele ei consecințe) (*Oleg Friesen*) / Ulrich Brinkmann: Sieben Mal Siebenbürgen. Architekturentdeckungen zwischen Braşov, Cluj und Sibiu (*Timo Hagen*) / Roxana Nubert: Temeswarer Beiträge zur Germanistik (*Markus Fischer*) / Tereza Pavlíčková: Die Entwicklung des Nationalitätenkonflikts in der Znaimer deutschen Presse 1850–1938 (*Cristina Spinei*) / Sören Pichotta: Schicksale – Deutsche Zeitzeugen in Rumänien. Lebensmut trotz Krieg, Deportation und Exodus (*Alexander Rubel*) / Ortfried Kotzian, Ioana Scridon, Luzian Geier: Deportation von Bukowinadeutschen in die Sowjetunion (*Alexander Rubel*) / Heléna Tóth: An Exiled Generation. German and Hungarian Refugees of Revolution, 1848–1871 (*Gábor Gángó*) / Andrea Zink, Sonja Koroliov: Unterwegs-Sein. Figurationen von Mobilität im Osten Europas (*Milka Car*)

Berichte

. 142
3. DIMOS-Tagung 2016 in Regensburg (*Elisabeth Knipf-Komlósi und Márta Müller*) / Nachwuchs-Workshop in Bad Kissingen: »Lost Places – Shared Spaces« (*Gustav Binder*) / Workshop: »Rumäniendeutsche Literatur und Biographien« in Jena (*Alice Buzdugan*) / Tagung: »100 Jahre Hungarologie in Berlin« (*Juliane Brandt*) / Workshop: »Das multiethnische Kronstadt als literarischer Erfahrungsraum in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts« (*Réka Sánta-Jakabbázi*) / Tagung: »Challenges and Opportunities of Migration in and from South East Europe« (*Ralf Grabuschnig*) / »Căpitan Codreanu und seine Erben«. Aufstieg, Fall und posthume Karriere des rumänischen Faschistenführers und seiner Bewegung – Buchvorstellung und Runder Tisch (*Katrin von Boltenstern*)

LITERARISCHE TEXTE

JOHANN LIPPET: Prosa 157
JOHANN LIPPET: *ich könnte meinen kopf zum museum erklären*
oder
Richard Wagner in Selbstzeugnissen 167
LIVIU REBREANU: Der Wald der Gehenkten. Neu übersetzt von
Georg Aescht (Auszug) 171
CARMEN ELISABETH
PUCHIANU: Gedichte 183

Illustrationen von Armin Mühsam

FEUILLETON

Aspekte

ZSUZSANNA GAHSE:	Kleiner Städtevergleich	195
EGINALD SCHLATTNER:	Biografie der gewussten Wirklichkeit	197
CHRISTINA ROSSI:	45 Jahre Aktionsgruppe Banat	222
NORA IUGA:	Zwischen politischer Aussage und sprachlichem Gaukelspiel	224
GERHARDT CSEJKA:	Richards Mühle: mahlend vom Rand zur Mitte	230
ANTON STERBLING U. A.:	Ein Satz für Richard Wagner. Gratulationen zum 65. Geburtstag von Freunden, Weggefährten, Kollegen und guten Bekannten	233
MICHAELA NOWOTNICK:	»Es sind wie immer mehrere Projekte« – Gespräch mit William Totok	241
IRINA WOLF:	»Ich möchte den Frauen etwas zurückgeben in dieser männerdominierten (Theater-)Welt« – Interview mit Thomas Perle	245
MIRA MILADINOVIC ZALAZNIK:	Igor Šentjunc, ein begnadeter Fabulierer	251
OLIVIA SPIRIDON:	Hundert Jahre seit der Geburt von Georg Scherg	256
CORNELIUS SCHERG:	»Jedes Blatt Papier, das er in die Finger bekam, wurde wie unter Diktat beschrieben«	258
KLÁRA KUTI:	Wir und die Anderen. Zur Gegenwart des Ungarndeutschen Museums Tata	260
LADISLAU GYÉMÁNT:	Nachruf auf Krista Zach	262

Besprechungen

Sofia Andruchowytsh: Der Papierjunge (<i>Marina Klyshko</i>) / Kateryna Babkina: Heute fahre ich nach morgen (<i>Kati Brunner</i>) / Svetislav Basara: Die Verschwörung der Radfahrer (<i>Milka Car</i>) / Ruth Beckermann: Die Geträumten (<i>Martin A. Hainz</i>) / Max Blaeulich: Unbarmherziges Glück (<i>Horst Samson</i>) / Ana Blandiana: Die vier Jahreszeiten (<i>Edith Konradt</i>) / György Dragomán: Der Scheiterhaufen (<i>Jürgen Israel</i>) / Kristiane Kondrat: Ein großer Buchstabe fällt von der Wand (<i>Olivia Spiridon</i>) / Terézia Mora: Die Liebe unter Aliens (<i>Klaus Hübner</i>) / Iván Sándor: Husar in der Hölle 1914 (<i>Imre Kurdi</i>) / Andrei Schwartz: Himmelsverbot (<i>Aurelia Brecht</i>)	265
---	-----

FORUM

Rundschau	289
Aus dem IKGS	297
Bildnachweise	302